Muruiki 7. Amuiyima (zijia rua) – Canto de entrada

Muruiki - Canciones de entrada
Cantor: Jimuizitofe.
Lengua: murui (ISO 639-3 hto).
Recopilación: Anastasia Candre.
Transcripción y traducción: Anastasia Candre.

jiii Amuiyima Viyiyima ruveno	*jiii* Libélula vuela, va y viene
jaai jaai ruika raiyama	se va, se va, ese señor del que se habla del otro lado
jii Riema muidoo ruveno ruveno	*jii Riema* vuela, vuela hasta la punta
jaai jaai	se va, se va
Amuiyima Viyiyima ruveno ruveno	Libélula vuela, va y viene
jaai jaai ruika raiyama ari raiyama	se va, se va, ese señor del que se habla del otro lado, y de parte de arriba
jii Riema muidoo ruveno ruveno	*jii Riema* vuela, vuela hasta la punta
jaai jaai	se va, se va
Amuiyima Viyiyima ruveno ruveno	Libélula vuela, va y viene
jaai jaai ruika raiyama ari raiyama	se va, se va, ese señor del que se habla del otro lado, y de parte de arriba
jii Riema muidoo ruveno ruveno	*jii Riema* vuela hasta la punta.
jaai jaai	se va, se va
Jikua	**Vociferación**
jiii aridi fakua abido jofoi fueri fakua uuriya uaina kuao kuao	*jiii* arriba, el pájaro *bakurao* otra vez, al borde de un rastrojo de maloca, el pájaro nocturno canta *kuao kuao*
jiii jiii jiii	*jiii jiii jiii*

Notas lingüísticas:
Viyiyima: otro nombre de *amuiyiki* (libélula). Otro nombre es *kudiyima* porque es de color rojo.
Ruveno: volar con sonido (zumbando).
Raiyama: *dainamie* (del que se dice). Hace referencia al dueño del baile (o sea que Libélula es el dueño del baile).
Riema: Cubierto de rocío (otro nombre de Libélula).

Esta canción se canta de entrada a la maloca. Canto ritual de frutas *muruiki.*

Explicación de Jɨmuizɨtofe:
eikɨ amuiyɨkɨ feede ie iaibe fikɨrekaide bene feedɨmakɨ, batɨ feedɨmakɨ, ie ñeta jorai ie moido pete.
Es una adivinanza y se interpreta que es libélula. Las alas de la libélula suenan; vuela para acá, vuela para allá, y luego con su abdomen golpea el agua del lago.

Historia del friaje (Anastasia):
Mei einamakɨ yoiadɨ, jaae royimemo omokɨ iemo amuiyɨkɨ dɨga jɨaɨmamo uaiogaɨ yotiaiyɨnoɨ jiaɨma fakatatiaiyɨnoɨ. Omokɨ dɨnena amuiyɨkɨna daaɨde: Amui, omona rozírede; ie jira amuiyɨkɨ dɨnena jɨɨ daaɨde. Ie omokɨ dɨnena daaɨde: mei kuemona rozinide. Ie jira jaa amuiyɨkɨ dɨnena omokɨ fakatate. Jaa joraibɨmo jaa fuemo jaaidiaiyɨnoɨ. Dɨnomo jaa amuiyɨkɨ omokɨ ie moi ɨkoɨdo jaɨnoi jokuide [pete, rekuide]. Dɨno rabe emodo kaade izoi omokɨ daama taaɨde. Ie abɨna omokɨ rabe emodo naiyɨde [tieso]. Dɨno jaa omokɨ tɨide. Ieita dɨno omokɨ maɨriñede, abɨ ie mamia ie abɨna uai baaɨ jaaiñede. Ie jira kome jɨaɨma ebena uuriñede, omokɨna kome jaaiza. Dɨnomona eikɨ jɨaɨ ite, omokɨ royimemo tɨide, ie aimagaɨmona rao komuide. Nɨɨ mei eikɨna mameide, rao komuiya jiyakɨ.

Los ancianos contaban, cuando en tiempo de friaje, la conga y la libélula, buscaron enemistad e hicieron una competencia de poderes. La conga le dijo a Libélula: Libelula, ¿usted siente frío? Libélula dijo sí. Y Conga le respondió: Yo no siento frío. Por eso, Libélula retó a Conga. Ya fueron a la orilla de un charco. Allí Libélula con la punta de su abdomen hacía salpicar agua. Allí, Conga parecía vivo parado encima de una hoja. Pero Conga estaba tieso encima de la hoja. Allí Conga murió. Entonces, la Conga no tenía fuerza, era muy creído y su palabra no valió para nada. Por eso, una persona no puede hablar neciamente de otras personas, para que no le pase como a Conga. De allí viene la adivinanza: Conga murió en el friaje y de sus antenas nace un bejuco. Eso quiere decir la adivinanza, el nacimiento del propio bejuco *(kɨrɨo)*.

Transcripción y traducción: Jitomaña y Ayaɨngo
Género: Muruikɨ Gɨdoma
Zɨjɨna rua

Amuiyɨma bɨyɨyɨma	Libélula, sapito
Rubeno rubeno jai jai	llevan el paso, el ritmo van, van
Ruika rayama arɨ raiyama	Se dice al del otro lado, al de arriba se dice
Jinɨ rɨema muido	Jinɨ rɨema la punta
Rubeno rubeno jai jai	llevan el paso, el ritmo van, van
Amuiyɨma bɨyɨyɨma	Libélula, sapito
Rubeno rubeno jai jai	llevan el paso, el ritmo van, van
Niifo raiyama arɨ raiyama	El de adentro se dice de arriba, se dice

Jinɨ rɨema muido	*Jinɨ rɨema* la punta
Rubeno rubeno jai jai	llevan el paso, el ritmo van, van
Amuiyɨma bɨyɨyɨma	La libélula, sapito
Rubeno rubeno jai jai	llevan el paso, el ritmo van, van
Ruika raiyama arɨ raiyama	Se dice al de otro lado, al de arriba dice
Jinɨ rɨema muido	*Jinɨ rɨema* la punta
Rubeno rubeno jai jai	llevan el paso, el ritmo van, van
Amuiyɨma bɨyɨyɨma	Libélula, sapito
Rubeno rubeno jai jai	llevan el paso, el ritmo van, van

Jɨkua	**Vociferación**
Jiii arɨdɨ fakua abɨdo jofo fueri	Jii arriba el pájaro *fakua* alrededor de la casa,
Fakua uriya uaina “kuao, kuao”.	el pájaro *fakua* habla en su lengua “*kuao*, *kuao*”
Jɨi jɨii jɨii	*Jɨi jɨii jɨii*

Amuiyɨma: la libélula en tiempo de friaje participó en el *royɨma rafue* (baile de friaje), ceremonia muy antigua que realizaron los primeros habitantes de la tierra en honor a la adolescencia de la hija de Monaya Jurama. Allá tomaron *jaɨgabɨ* (cahuana, bebida de almidón) impuro que es como menstruación y por eso muchos quedaron debilitados. Amuiyɨma tenía la intención de purificar y de dominar la energía negativa que se manifestara en la ceremonia, por eso la libélula se baña sobre el río anunciando el verano.
Biyiyɨma: fue el sapo que acompañó a Amuiyɨma a esta ceremonia ofreciendo cantos muy armoniosos y trajes muy bellos. En otro sentido, cuando los sapos cantan anuncian la llegada del invierno.
Jinɨ rɨema: son las especies de aves y de micos que comen los frutos que crecen en la copa de los árboles o dosel. Al estar en las alturas son animales fuertes, reciben la lluvia directamente. La expresión traduce literalmente *jinɨ* (afuera) y *rɨema* (comedor de frutales altos). Este es el centro de la interpretación que debe ser tenido en cuenta para descifrar el *eikɨ* debido que los animales y frutas son del plano de arriba.
Rubeno: es la forma como danza el grupo de cantores *muruima*, dando pasos de lado a lado e inclinándose y llevando siempre los helechos.
Este *rua* anuncia el origen de los personajes Amuiyɨma y Biyiyɨma dentro de la cosmogonía de los múrui-muina, si es de abajo o si es de arriba se preguntan el dueño que adivinará el *eikɨ* (canto-adivinanza). Estos personajes son gente de arriba que vienen a danzar cómo lo hacen los muiruima.Como estos animales, se viene a danzar en la ceremonia, especialmente esta es gente *muruima* de muy arriba, gente de helechos.

El *rozɨ* (tiempo de friaje) es época para dietar la palabra y bañarse en el río temprano, tiempo para alejar la vejez y la rabia. Se debe adoptar una postura de ayuno, guardar silencio y ser prudente. En este momento la temperatura disminuye y los que no han hecho esta dieta mueren (algunos pájaros y peces), la madre tierra y el agua entra en un proceso de gestación para que haya abundancia y fertilidad en el año. El friaje marca el comienzo de la vida y de las relaciones entre la naturaleza y los hombres.

Este *rua* pregunta por el pez dormilón que es hermano de Bɨyɨyɨma. Este pez es un *buinaima,* un dueño, que espiritualmente tiene fuerza y poder transformador para cazar, pero también para provocar males. Cuando el niño no duerme se pone un pedazo de cola en la almohada para que concilie el sueño o cuando la mujer embarazada quiere un bebé barón debe comer pez dormilón.